EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 13.5.2005
COM(2005) 191 galīgā redakcija

2005/0091 (AVC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par papildprotokola parakstīšanu nolīgumam, ar ko izveido Eiropas Ekonomikas Kopienas un Turcijas asociāciju pēc Eiropas Savienības paplašināšanās

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par papildprotokola slēgšanu nolīgumam, ar ko izveido Eiropas Ekonomikas Kopienas un Turcijas asociāciju pēc Eiropas Savienības paplašināšanās

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

2004. gada 1. maijā desmit jaunas dalībvalstis pievienojās Eiropas Savienībai. Saskaņā ar 2003. gada Pievienošanās akta 6. panta 2. punktu jaunās dalībvalstis uzņēmās pievienoties, citu starpā, nolīgumam, ar ko dibina Eiropas Ekonomikas Kopienas un Turcijas asociāciju. Pievienošanās akta 6. panta 2. punktā ir paredzēta vienkāršota procedūra, proti, ka Padome ar vienprātīgu lēmumu un dalībvalstu vārdā noslēdz protokolu ar ieinteresēto trešo valsti. Šī procedūra neskar Kopienas kompetences un neietekmē varas sadalījumu starp Kopienu un dalībvalstīm.

Šajos priekšlikumos ir ņemti vērā arī Eiropadomes 2004. gada decembra secinājumi par šāda protokola parakstīšanu.

Komisija ir apspriedusi šo papildprotokolu, pamatojoties uz sarunu direktīvām, kas Padome pieņēma 2004. gada 9. martā.

Tika iesniegts (1) priekšlikums Padomes lēmumam par papildprotokola parakstīšanu un provizorisko piemērošanu un (2) priekšlikums Padomes lēmumam par papildprotokola noslēgšanu.

Papildprotokola 1. panta 1. punktā ir ņemta vērā nepilnīgā iepriekšējā ratificēšanas procedūra attiecībā uz sešu dalībvalstu senāko pievienošanos. Lai arī šīs iepriekšējās procedūras netika pabeigtas, *de facto* un *de jure* pastāvēja šo valstu un Turcijas asociācija. Tas ir paskaidrots papildprotokola otrajā apsvērumā.

Papildprotokolā ir paredzēti nepieciešamie Asociācijas līguma tehniskie pielāgojumi, kas izriet no jauno Līgumslēdzēju pušu pievienošanās. Papildprotokolā ir ietverti vairāki grozījumi sakarā ar institucionālajām un tiesiskajām izmaiņām EK, kā arī jauno dalībvalstu pievienošanos šim jauktajam līgumam un oficiālo valodu skaita palielināšanos.

Komisija pieprasa Padomei pieņemt pievienotos priekšlikumus Padomes lēmumiem par papildprotokola parakstīšanu un noslēgšanu. Eiropas Parlaments tiks aicināts sniegt piekrišanu šā papildprotokola noslēgšanai.

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par papildprotokola parakstīšanu nolīgumam, ar ko izveido Eiropas Ekonomikas Kopienas un Turcijas asociāciju pēc Eiropas Savienības paplašināšanās

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 310. pantu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmā apakšpunkta otro teikumu,

ņemot vērā 2003. gada Pievienošanās aktu un jo īpaši tā 6. panta 2. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[1],

tā kā

(1) Ankarā 1963. gada 12. septembrī parakstītais Eiropas Ekonomikas Kopienas un Turcijas asociācijas dibināšanas nolīgums (turpmāk tekstā „Ankaras nolīgums")[2], stājās spēkā 1964. gada 1. decembrī.

(2) Pievienošanās akta 6. panta, 2. punktā ir noteikts, ka jaunās dalībvalstis pievienosies nolīgumiem, ko Kopiena un tās dalībvalstis kopīgi noslēgušas ar trešajām valstīm.

(3) Komisija, būdama pilnvarota Padomes vārdā apspriest ar Turciju Ankaras nolīguma protokolu, lai ņemtu vērā Eiropas Savienības paplašināšanos, ir veiksmīgi noslēgusi šīs sarunas.

(4) Ņemot vērā tā noslēgšanu nākotnē, papildprotokols jāparaksta Kopienas un tās dalībvalstu vārdā,

[1] OV C […] […]., […]. lpp.
[2] OV 217, 29.12.1964., 3687/64. lpp.

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

Vienīgais pants

Ar šo Padomes priekšsēdētājs ir pilnvarots iecelt personu(-as), kura(-s) būtu tiesīga(-as) Eiropas Kopienas un dalībvalstu vārdā un, ar nosacījumu, kas tas tiek noslēgts, parakstīt papildprotokolu nolīgumam, ar ko dibina Eiropas Ekonomikas Kopienas un Turcijas asociāciju pēc Eiropas Savienības paplašināšanās.

Papildprotokola teksts ir pievienots šim lēmumam.

Briselē,

Padomes vārdā —
Priekšsēdētājs

2005/0091 (AVC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par papildprotokola slēgšanu nolīgumam, ar ko izveido Eiropas Ekonomikas Kopienas un Turcijas asociāciju pēc Eiropas Savienības paplašināšanās

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 310. pantu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmā apakšpunkta otro teikumu un 300. panta 3. punkta otro apakšpunktu,

ņemot vērā 2003. gada Pievienošanās aktu un jo īpaši tā 6. panta 2. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[3],

ņemot vērā Eiropas Parlamenta piekrišanu[4],

tā kā

(1) Ankarā 1963. gada 12. septembrī parakstītais Eiropas Ekonomikas Kopienas un Turcijas asociācijas dibināšanas nolīgums (turpmāk tekstā „Ankaras nolīgums")[5] stājās spēkā 1964. gada 1. decembrī.

(2) Pievienošanās akta 6. panta 2. punktā ir prasīts, lai jaunās dalībvalstis pievienotos nolīgumiem, ko dalībvalstis un Kopiena kopā noslēgušas ar trešajām valstīm.

(3) Lai ņemtu vērā jauno dalībvalstu pievienošanos, Komisija apsprieda Ankaras nolīguma papildprotokolu un to parakstīja [ ].

(4) Ir jāapstiprina papildprotokols,

---

[3] OV C […] […]., […]. lpp.
[4] OV
[5] OV 217, 29.12.1964., 3687/64. lpp.

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

Vienīgais pants

Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā ir apstiprināts papildprotokols[6] nolīgumam, ar ko dibina Eiropas Ekonomikas Kopienas un Turcijas asociāciju pēc Eiropas Savienības paplašināšanās.

Briselē,

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

[6] Papildprotokola teksts ir pievienots Lēmumam xxx (OV L xxx).

PAPILDPROTOKOLS

nolīgumam, ar ko dibina Eiropas Ekonomikas Kopienas un Turcijas Republikas asociāciju pēc Eiropas Savienības paplašināšanās

BEĻĢIJAS KARALISTE,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

turpmāk tekstā „dalībvalstis”, ko pārstāv Eiropas Savienības Padome un

EIROPAS KOPIENA,

ko pārstāv Eiropas Savienības Padome,

no vienas puses,

un TURCIJAS REPUBLIKA, še turpmāk „Turcija”,

no otras puses,

ŅEMOT VĒRĀ, KA:

(1) Nolīgums, ar ko dibina Eiropas Ekonomikas Kopienas un Turcijas asociāciju (turpmāk tekstā „Ankaras nolīgums”)[7], tika parakstīts Ankarā 1963. gada 12. septembrī, un tas stājās spēkā 1964. gada 1. decembrī, un to ka šis Nolīgums tika grozīts ar 1973. gada 30. jūnijā[8] parakstīto papildprotokolu, turklāt šis Nolīgums ir piemērojams Dānijai, Īrijai un Apvienotajai Karalistei.

(2) Šis grozītais nolīgums ir piemērojams Grieķijas Republikai, Spānijas Karalistei, Austrijas Repunlikai, Portugāles Republikai, Somijas Republikai un Zviedrijas Karalistei pēc to pievienošanās Eiropas Kopienai.

(3) Šis nolīgums ir piemērojams Turcijai un visām Eiropas Savienības dalībvalstīm, kas tika paplašināta saskaņā ar Līgumu par Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai (turpmāk tekstā „Pievienošanās līgums”)[9], kas tika parakstīts Atēnās 2003. gada 16. aprīlī un stājās spēkā 2004. gada 1. maijā;

APŅĒMUŠĀS turpmāk attīstīt Asociāciju, ņemot vērā paplašinātus Eiropas Savienību,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI:

LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES UN PIEMĒROŠANAS TERITORIJA

1. pants

1. Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika (turpmāk tekstā „jaunās dalībvalstis”) ir Ankarā 1963. gada 12. septembrī parakstītā nolīguma Līgumslēdzējas puses, ar ko

---

7 1964.g. OV, 3687/64.lpp.,
8 OV, L361, 31.12.1977., 2. lpp.
9 OV L 236, 23.9.2003.

dibina Eiropas Ekonomikas Kopienas un Turcijas asociāciju (turpmāk tekstā „Ankaras nolīgums”), un tāpat kā pārējās Eiropas Kopienas dalībvalstis, proti Beļģijas Karaliste, Dānijas Karaliste, Vācijas Federatīvā Republika, Francijas Republika, Īrija, Itālijas Republika, Luksemburgas Lielhercogiste, Nīderlandes Karaliste, Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotā Karaliste, kā arī Grieķijas Republika, Spānijas Karaliste, Austrijas Republika, Portugāles Republika, Somijas Republika, Zviedrijas Republika, attiecīgi pieņem un ņem vērā šā nolīguma dokumentus, protokolus un deklarācijas, kas pievienotas tajā paša datumā parakstītajam Nobeiguma aktam, kā arī visus turpmākos pieņemtos labojumus, nolīgumus, protokolus, lēmumus un deklarācijas attiecībā uz Ankaras nolīgumu.

2. Jēdzienu „Eiropas Ekonomikas Kopiena” vai, saīsināti, „Kopiena” aizstāj ar „Eiropas Kopiena” visos iepriekšējā punktā minētajos dokumentos.

3. Ankaras nolīguma 29. pants tika aizstāts ar šādu tekstu:

„Šo nolīgumu piemēro teritorijā, uz kuru attiecas Eiropas Kopienas dibināšanas līgums, saskaņā ar šajā Līgumā izklāstītajiem nosacījumiem, kā arī Turcijas Republikas teritorijā.”

EOTK LĪGUMA BEIGU DATUMS UN RAŽOJUMI, UZ KO ATTIECAS EOTK

2. pants

ECSC līguma beigu datums

Lai ņemtu vērā jaunākās institucionālās izmaiņas ES, Līgumslēdzejas puses ir vienojušās, ka pēc Eiropas Ogļu un tērauda kopienas (EOTK) dibināšanas līguma beigu datuma nolīgumos 1. panta 1. punktā paredzētos noteikumus un saistītos aktus attiecībā uz Eiropas Ogļu un tērauda kopienu uzskata par attiecinātiem uz Eiropas Kopienu, kas ir pārņemusi visas tiesības un pienākumus, ko bija uzņēmusies Eiropas Ogļu un tērauda kopiena.

3. pants

Izcelsmes noteikumi

Nolīguma 1. protokolu starp Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Turcija Republiku par produktu tirdzniecību, uz kuriem attiecas Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgums[10] (turpmāk tekstā „Nolīgums par ogļu un tērauda ražojumiem"), groza šādi:

1. Protokola 16. panta 4. punktu aizstāj ar šādu tekstu:(…)

Retrospektīvi izsniegtajām preču pārvadājumu apliecībām EUR.1 jābūt indosētām ar vienu no šādām frāzēm:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

[10] OV L 227, 7.9.1996., kurā jaunākie grozījumi izdarīti ar Apvienotās komitejas 1999. gada 8. jūlija Lēmumu Nr. 2/99 (OV L 212, 12.8.1999.).

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

TR "SONRADAN VERİLMİŞTİR".

2. Protokola 17. panta 2. punts aizstāj ar šādu tekstu:

(…)

Šādi izsniegtajam dublikātam jābūt indosētam ar vienu no šādiem vārdiem:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR"

3. Protokola IV pielikumu aizstāj ar šādu tekstu:

"Rēķindeklarācijas teksts

Rēķindeklarācija, kuras teksts norādīts turpmāk, jāsastāda saskaņā ar zemsvītras piezīmēm. Zemsvītras piezīmes tomēr nav jāpārraksta.

Versija spāņu valodā

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Versija čehu valodā

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Versija dāņu valodā

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Versija vācu valodā

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Versija igauņu valodā

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Versija grieķu valodā

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Versija angļu valodā

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Versija franču valodā

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Versija itāļu valodā

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Versija latviešu valodā

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Versija lietuviešu valodā

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Versija ungāru valodā

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Versija maltiešu valodā

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Versija holandiešu valodā

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Versija poļu valodā

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Versija portugāļu valodā

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Versija slovēņu valodā

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Versija slovaku valodā

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Versija somu valodā

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Versija zviedru valodā

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Versija turku valodā

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[2] maddeler olduğunu beyan eder.

..... [3] (Vieta un datums)

..... [4]

(papildus tās personas vārdam, kura paraksta deklarāciju, jābūt salasāmam eksportētaja parakstam)

1. Ja rēķindeklarāciju ir sastādījis atzīts eksportētājs Protokola 20. panta nozīmē, šajā vietā jānorāda atzītā eksportētaja atļaujas numurs. Ja šo rēķindeklarāciju nav sastādījis atzīts eksportētājs, tekstu iekavās neņem vērā vai arī šo vietu neaizpilda.

2. Jānorāda produktu izcelsme. Ja rēķindeklarācija daļēji vai pilnībā attiecas uz produktiem ar izcelsmi Seutā vai Meliļā Protokola 33 panta nozīmē, eksportētājam tie skaidri jānorāda ar simbolu "CM" dokumentā, par kuru ir sastādīta deklarācija.

3. Šos norādījumus var neņemt vērā, ja dokumentā ir sniegta šāda informācija.

4. Skatīt Protokola 19. panta 5. punktu. Gadījumos, kad nav nepieciešams eksportētāja paraksts, paraksta trūkums arī nozīmē parakstītāja vārda trūkumu."[11]

[11] Šajās zemsvītras piezīmēs minētais protokols attiecas uz 1. Protokolu Eiropas Ogļu un tērauda kopienas un Turcijas Republikas nolīgumam par tādu ražojumu tirdzniecību, uz kuriem attiecas Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgums.

LAUKSAIMNIECĪBAS PRODUKTI

4. pants

Izcelsmes noteikumi

3. protokolu EK un Turcijas Asociācijas padomes 1998. gada 25. februāra Lēmumam Nr. 1/98 par lauksaimniecības produktu tirdzniecības režīmu[12] (turpmāk tekstā „Lēmums par lauksaimniecības produktiem") groza šādi:

1. Protokola 16. panta 4. punktu aizstāj ar šādu tekstu:

(…)

Retrospektīvi izsniegtajām preču pārvadājumu apliecībām EUR.1 jābūt indosētām ar vienu no šādām frāzēm:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

---

[12] OV L 86, 20.3.1998.

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

TR "SONRADAN VERİLMİŞTİR".

2. Protokola 17. panta 2. punktu aizstāj ar šādu tekstu:

(…)

Šādi izsniegtajiem dublikātiem jābūt indosētiem ar vienu no šādiem vārdiem:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR"

3. Protokola IV pielikumu aizstāj ar šādu tekstu:

"Rēķindeklarācijas teksts

Rēķindeklarācija, kuras teksts norādīts turpmāk, jāsastāda saskaņā ar zemsvītras piezīmēm. Zemsvītras piezīmes tomēr nav jāpārraksta.

Versija spāņu valoda

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Versija čehu valodā

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Versija dāņu valodā

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Versija vācu valodā

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Versija igauņu valodā

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Versija grieķu valodā

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Versija angļu valodā

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Versija franču valodā

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Versija itāļu valodā

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Versija latviešu valodā

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Versija lietuviešu valodā

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Versija ungāru valodā

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Versija maltiešu valodā

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Versija holandiešu valodā

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Versija poļu valodā

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Versija portugāļu valodā

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Versija slovēņu valodā

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Versija slovaku valodā

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Versija somu valodā

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Versija zviedru valodā

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Versija turku valodā

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belkirtikmedikçe, bu maddelerin … menseli ve tercihili [2] maddeler olduğunu beyar eder.

..... [3] (Vieta un datums)

..... [4]

(papildus tās personas vārdam, kura paraksta deklarāciju, jābūt salasāmam eksportētaja parakstam)

1. Ja rēķindeklarāciju ir sastādījis atzīts eksportētājs Protokola 20. panta nozīmē, šajā vietā jānorāda atzītā eksportētaja atļaujas numurs. Ja šo rēķindeklarāciju nav sastādījis atzīts eksportētājs, tekstu iekavās neņem vērā vai arī šo vietu neaizpilda.

2. Jānorāda produktu izcelsme. Ja rēķindeklarācija daļēji vai pilnībā attiecas uz produktiem ar izcelsmi Seutā vai Meliļā Protokola 34. panta nozīmē, eksportētājam tie skaidri jānorāda ar simbolu "CM" dokumentā, par kuru ir sastādīta deklarācija.

3. Šos norādījumus var neņemt vērā, ja dokumentā ir sniegta šāda informācija.

4. Skatīt Protokola 19. panta 5. punktu. Gadījumos, kad nav nepieciešams eksportētāja paraksts, paraksta trūkums arī nozīmē parakstītāja vārda trūkumu."[13]

[13] Šajās zemsvītras piezīmēs minētais protokols attiecas uz 3. protokolu EK un Turcijas Asociācijas padomes 1998. gada 25. februāra Lēmumam Nr. 1/98 par lauksaimniecības produktu tirdzniecības režīmu.

5. pants

Tarifu kvotu koriģēšana lauksaimniecības produktiem

Ankaras nolīguma institucionālajā sistēmā Līgumslēdzējas puses iespējami drīz kopīgi un pienācīgi vienojas par ievešanas kārtību Kopienā, kas piemērojama konkrētiem Turcijas izcelsmes lauksaimniecības produktiem, kā arī par ievešanas kārtību Turcijā, kas piemērojama noteiktiem Kopienas izcelsmes lauksaimniecības produktiem. Vienojoties par to, pienācīgi ievēro pastāvošās tirdzniecības koncesijas un tradicionālās lauksaimniecības produktu tirdzniecības plūsmas starp Turciju un jaunajām dalībvalstīm.

MUITAS SAVIENĪBAS NOTEIKUMI

6. pants

A.TR pārvadājumu atļaujas un administratīvā sadarbība

1. Preču pārvadājumu apliecības A.TR, ko pienācīgi izsniedz Turcija vai jaunās dalībvalstis, tiks akceptētas attiecīgajās valstīs. Preču pārvadājumu apliecību A.TR izsniegšanas un atbilstošās administratīvās sadarbības noteikumi ir izklāstīti EK un Turcijas Muitas sadarbības komitejas Lēmumā 1/2001[14].

2. Preču pārvadājumu apliecību A.TR dublikātiem, kas izsniegti saskaņā ar Lēmuma 1/2001 10. pantu, jābūt indosētiem ar vienu no šādiem vārdiem:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

[14] OV L 98, 7.4.2001., 31. lpp., Lēmumā grozījumi izdarīti ar Lēmumu 1/2003 (OV L 2003, 4.2.2003, 51. lpp.).

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR"

3. Saskaņā ar vienkāršotu procedūru izsniegtajām preču pārvadājumu apliecībām A.TR atbilstoši Lēmuma 1/2001 11. panta 6. punktam jābūt indosētām ar vienu no šādiem frāzēm:

'ES "Procedimiento simplificado"

CS "Zjednodušený postup"

DA "Forenklet fremgangsmåde"

DE "Vereinfachtes Verfahren"

ET "Lihtsustatud tolliprotseduur"

EL "*Απλουστευμένη διαδικασία*"

EN "Simplified procedure"

FR "Procédure simplifiée"

IT "Procedura semplificata"

LV "Vienkāršota procedūra"

LT "Supaprastinta procedūra"

HU "Egyszerűsített eljárás"

MT "Procedura simplifikata"

NL "Vereenvoudigde regeling"

PL "Procedura uproszczona"

PT "Procedimento simplificado"

SL "Poenostavljen postopek"

SK "Zjednodušený postup"

FI "Yksinkertaistettu menettely"

SV "Förenklat förfarande"

TR "Basitleştirilmiş işlem" '

4. Retrospektīvi izsniegtajām preču pārvadājumu apliecībām A.TR saskaņā ar Lēmuma 1/2001 14. pantu jābūt indosētām ar vienu no šādām frāzēm:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

TR "SONRADAN VERİLMİŞTİR".

7. pants

Izvešana pārstrādei

1. Informatīvo lapu INF 2, ko saskaņā ar EK un Turcijas Muitas sadarbības komitejas Lēmuma 1/2001 22. līdz 26. pantu pienācīgi izdeva Turcija vai dalībvalstis, pieņem attiecīgajās valstīs.

2. Informatīvo lapu INF 2 dublikātam, kas izsniegta saskaņā ar Lēmuma 1/2001 26. pantu, jābūt indosētam ar vienu no šādiem vārdiem:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR".

8. pants

Atpakaļ nosūtītās preces

1. Informatīvo lapu INF 3, ko saskaņā ar EK un Turcijas Muitas sadarbības komitejas Lēmuma 1/2001 35. līdz 41. pantu pienācīgi izdeva Turcija vai dalībvalstis, pieņem attiecīgajās valstīs.

2. Informatīvo lapu INF 3 dublikātam, kas izsniegta saskaņā ar Lēmuma 1/2001 40. pantu, jābūt indosētam ar vienu no šādiem vārdiem:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR"

PĀREJAS NOTEIKUMI

9. pants

Izcelsmes statusa apstiprinājums saskaņā ar noteikumiem par rūpniecības ražojumu brīvo apgrozību

1. Izcelsmes apliecinājumus, ko pienācīgi izsniedz Turcija vai jaunā dalībvalsts, ievērojot preferenciālās tirdzniecības nolīgumus, ko piemēro šo valstu starpā un saskaņā ar kuriem ir pieļaujama izcelsmes kumulācija ar Kopienu, pamatojoties uz identiskiem izcelsmes noteikumiem un aizlieguma par muitas nodokļu atsaukumu vai atlikšanu attiecīgajiem ražojumiem, pieņem attiecīgajās valstīs kā izcelsmes apliecinājumu saskaņā ar EK un Turcijas Asociācijas padomes 1995. gada 22. decembra Lēmumā Nr. 1/95 paredzētajiem noteikumiem par rūpniecības ražojumu brīvo apgrozību ar nosacījumu, ka:

(a) izcelsmes apliecinājums un pārvadājuma dokumenti tika izsniegti ne vēlāk kā 2004. gada 30. aprīlī;

(c) izcelsmes apliecinājums ir iesniegts muitas iestādēm četru mēnešu laikā no 2004. gada 1.maija.

Ja preces tika deklarētas importam Turcijā vai jaunajā dalībvalstī pirms 2004. gada 1. maija, ievērojot iepriekš minētos preferenciālās tirdzniecības nolīgumus, saskaņā ar šiem nolīgumiem retrospektīvi izsniegto izcelsmes apliecinājumu var pieņemt ar nosacījumu, ka tas ir iesniegts muitas iestādēm vēlakais līdz 2004. gada 31. augustam.

2. Turcijas vai jauno dalībvalstu kompetentās muitas iestādes pieņem pieprasījumus turpmākai 1. punktā minētajai izcelsmes apliecinājuma pārbaudei trīs gadus pēc attiecīgā izcelsmes apliecinājuma izsniegšanas, un šīs iestādes var tos pārbaudīt trīs gadu laikā pēc izcelsmes apliecinājuma pieņemšanas, ko šīm iestādēm iesniedza, pamatojot ievešanas deklarāciju.

10. pants

Izcelsmes apliecinājums un administratīvā sadarbība saskaņā ar preferenču nolīgumiem par muitas atvieglojumiem ogļu un tērauda ražojumiem un lauksaimniecības produktiem[15]

1. Izcelsmes apliecinājumus, ko pienācīgi izsniedz Turcija vai jaunā dalībvalsts, ievērojot preferenču nolīgumus, kas tiek piemēroti starp tām attiecībā uz ražojumiem, kas nav minēti 9. pantā, pieņem attiecīgajās valstīs ar nosacījumu, ka:

(a) izcelsmes statusa iegūšana piešķir tarifa preferenču režīmu, pamatojoties uz tarifa preferenču pasākumiem, kas ietverti Nolīgumā par ogļu un tērauda ražojumiem vai Lēmumā par lauksaimniecības produktiem;

---

[15] Minēts Pievienošanās līguma akta IV pielikuma Nr. 5, 3. līdz 5. punktā.

(b) izcelsmes apliecinājums un pārvadājuma dokumenti tika izsniegti ne vēlāk kā 2004. gada 30. aprīlī;

(c) izcelsmes apliecinājums ir iesniegts muitas iestādēm četru mēnešu laikā no 2004. gada 1. maija.

Ja preces tika deklarētas importam Turcijā vai jaunajā dalībvalstī līdz 2004. gada 1. maijam, ievērojot preferenču nolīgumiem, kas tolaik tiek piemēroti starp Turciju un attiecīgo jauno dalībvalsti, saskaņā ar šiem nolīgumiem retrospektīvi izsniegtu izcelsmes apliecinājumu var pieņemt ar nosacījumu, ka tas tiek iesniegts muitas iestādēm vēlākais 2004. gada 31. augustā.

2. Turcija un jaunās dalībvalstis ir pilnvarotas saglabāt pilnvarojumus, ar kuriem tika piešķirts „atzīta eksportētāja" statuss, ievērojot to starpā piemērotos preferenču nolīgumus, ar nosacījumu, ka:

(a) šāds noteikums ir arī paredzēts nolīgumos, kas noslēgti starp Turciju un Kopienu līdz 2004. gada 1. maijam, un

(b) atzītais eksportētājs piemēro spēkā esošos izcelsmes noteikumus saskaņā ar šo nolīgumu, kas paredzēti 1. protokolā Nolīgumam par ogļu un tērauda ražojumiem vai 3. protokolā Lēmumam par lauksaimniecības produktiem.

Ne vēlāk kā pēc viena gada no pievienošanās datuma šos pilnvarojumus aizstāj ar jauniem pilnvarojumiem, kas izdoti saskaņā ar nosacījumiem 1. protokolā Nolīgumam par ogļu un tērauda ražojumiem vai nosacījumiem 3. protokolā Lēmumam par lauksaimniecības produktie.

3. Turcijas vai dalībvalstu kompetentās muitas iestādes pieņem pieprasījumus tāda izcelsmes apliecinājuma turpmākai pārbaudei, kas izdots saskaņā ar 1. un 2. punktā minētajiem preferenču nolīgumiem, trīs gadus pēc attiecīgā izcelsmes apliecinājuma izsniegšanas, un šīs iestādes tos var pārbaudīt trīs gadu laikā pēc izcelsmes apliecinājuma pieņemšanas, ko šīm iestādēm iesniedza, pamatojot ievešanas deklarāciju.

11. pants

Tranzītpreces

1. EK un Turcijas Asociācijas padomes 1995. gada 22. decembra Lēmumā Nr. 1/95 paredzētos noteikumus par rūpniecības ražojumu brīvo apgrozību vai tarifa preferenču režīms, kas piešķirts, pamatojoties uz Nolīgumā par ogļu un tērauda ražojumiem vai Lēmumā par lauksaimniecības produktiem iekļautajiem tarifa preferenču pasākumiem, var piemērot precēm, ko eksportē no Turcijas uz vienu no jaunajām dalībvalstīm vai no vienas no jaunajām dalībvalstīm uz Turciju, kas atbilst vai nu nosacījumiem rūpniecības ražojumu brīvās apgrozības noteikumu īstenošanai vai Nolīguma par ogļu un tērauda ražojumiem 1. protokola vai Lēmuma par lauksaimniecības produktiem 3. protokola nosacījumiem un kas pievienošanās datumā ir pārvadājamas vai pagaidu uzglabāšanā muitas noliktavā vai brīvajā zonā Turcijā, vai attiecīgajā jaunajā dalībvalstī.

2. Šādos gadījumos piemēro noteikumus par rūpniecības ražojumu brīvo apgrozību vai piešķir tarifa preferenču režīmu ar noteikumu, ka četru mēnešu laikā no pievienošanās datuma importētājas valsts muitas iestādēs ir iesniegts izcelsmes statusa apliecinājums vai izcelsmes apliecinājums, ko retrospektīvi izsniegušas eksportētājvalsts muitas iestādes.

VISPĀRĪGI UN NOBEIGUMA NOTEIKUMI

12. pants

Šis protokols ir neatņemama Ankaras nolīguma daļa.

13. pants

1. Šo protokolu ratificē vai apstiprina Līgumslēdzējas puses saskaņā ar to procedūrām.

2. Līgumslēdzējas puses paziņo viena otrai par iepriekšējā punktā minēto attiecīgo procedūru pabeigšanu. Ratifikācijas instrumentus vai pilnvarojumu nodod glabāšanai Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretariātam.

14. pants

Šis protokols stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc pēdējā ratifikācijas vai apstiprināšanas dokumenta nodošanas glabāšanai; to piemēro no 2004. gada 1. maija.

15. pants

Šis protokols ir sastādīts divos eksemplāros čehu, dāņu, holandiešu, angļu, igauņu, somu, franču, vācu, grieķu, ungāru, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovēņu, slovaku, spāņu un zviedru valodā, kā arī turku valodā. Katrs dokumenta eksemplārs ir vienādi autentisks.

16. pants

Ankaras nolīguma tekstu, tostarp pielikumus un protokolus, kas veido tā neatņemamu daļu, un Nobeiguma aktu kopā ar tam pievienojamām deklarācijām sastāda čehu, igauņu, ungāru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovaku un slovēņu valodā, un šie dokumenti ir autentiski tāpat kā oriģinālie dokumenti. Šos dokumentus apstiprina Asociācijas Padome.

Briselē,

DALĪBVALSTU VĀRDĀ

EIROPAS KOPIENAS VĀRDĀ

TURCIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ